



از نگاه فریدون ایل بیگی

m.ilbeigi@yahoo.fr

نوشته ها و ترجمه های پراکنده

نگین ، شماره 2 ، تیر 1344

در حال حاضر در سراسر جهان بیند زبان صحبت می شود؟ آنچه مورد هیچگونه تردیدی نیست اینست که حد اکثر زبانهای دنیا در حال حاضر از ۲۵۰۰ زبان کمتر نیست. همین مسئله کافی است تا اهمیت لزوم مترجمان و وجود فرهنگ لغات دوزبانه و چندزبانه را توجیه کند.



حقایقی درباره فرهنگهای لغات

آن با افکار کسانی که آنها را زبان می آورند بسیار مهم است و تحقیق بخشیدن بدینها کار ساده ای نیست. من در یک ترجمه امریکائی این جمله را از دهان یک زن دهانی خواندم ، «من الساعه برای شما جوشاننده لبی بی بازرغینا تا نوبه مس کنیم» مترجم تلفظ گیاه را به تلفظ لاتینی نل می کند و او به دو این زحمت را نداده که تلفظ متداول فرانسوی آن را در فرهنگ پیدا کند.

آشنائی کامل داشته باشد. وقتی که من «پادروم» اثر گیوماروس رورا نویسنده برزیلی را ترجمه می کردم (فهم آن سارا این نویسنده نه تنها برای خواننده عادی برزیلی بلکه حتی خوانندگان که در طبقات بالاتر قرار گرفته اند نیز مشکل است) از یک فرهنگ جدید و یک فرهنگ قدیم (که یک قرن قبل از تولد نویسنده چاپ شده بود) استفاده کردم. متأسفانه بسیاری از آثار مربوط به موقعیت جغرافیائی، سیاسی، اقتصادی برزیل را مورد مطالعه قرار دادم.

و چایی را که من در اختیارم دارم چاپ هشتم آن بود که در سال ۱۷۵۱ صورت گرفته بود. متلاطمین فرهنگ برای ترجمه آثار قرن هجدهم بسیار مفید و لازم است زیرا مفهوم معانی اصطلاحات و لغات آمیخته آن زمان را بهتر و دقیق تر در آن می توان سراغ کرد.

نو بوورگ - زبانهایی که شما با آنها آشنائی دارید کدامها هستند؟ ژ. ویلار - برتغالی و برتغالی برزیل (زبانی که مردم برزیل با آن صحبت می کنند) و برتغالی کشور برتغال کاملاً یکی نیست). انگلیسی و امریکائی - آلمانی و - هلندی - اسپانیائی.

اینهارا هم ببینید :

فریدون دانشی که رفت... (زندگینامه) [کمی بلند](#) [HTM](#) [PDF](#) [کوته](#) [PDF](#) [HTM](#)

آخرین همسفر (منتخب اشعار) [HTM](#) [PDF](#)

نوشته های سیاسی نوشته های پراکنده (ترجمه ها) [عکسها](#)

